

**Zeitschrift:** bulletin.ch / Electrosuisse  
**Herausgeber:** Electrosuisse  
**Band:** 97 (2006)  
**Heft:** 21  
  
**Rubrik:** Produkte = Produits

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

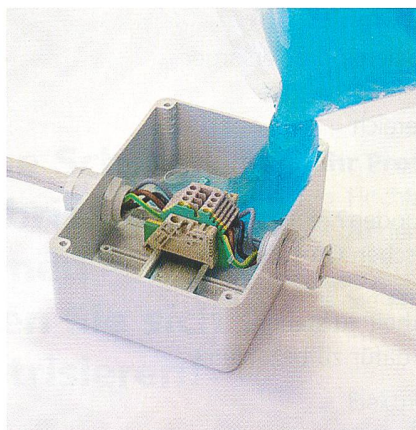
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Dauerelastische Vergussmasse

Magic Gel wurde entwickelt, um die Zeit für das Mischen, Einfüllen und Gelieren massiv zu reduzieren. Die von E-in vertriebene Vergussmasse bleibt stets flexibel, ist nicht toxisch und ist leicht wieder zu entfernen. Bei einer Temperatur von 10 bis 20°C beträgt die Gesamtzeit für die Verarbeitung und das Gelieren nur noch 12 bis 15 Minuten. Das entspricht einer Zeiteinsparung von mehr als 60% gegenüber herkömmlichen Verfahren. Es sind keine besonderen Schutzmassnahmen erforderlich und die Entsorgung ist unproblematisch. Magic Gel kann auch bei Minustemperaturen eingefüllt werden. Weil es dauerelastisch ist, besteht



Einfach und schnell: Magic Gel, die dauerelastische Vergussmasse von E-in

kein Risiko, dass bei Bewegungen an Muffe oder Dose eine Beschädigung der Kabel entstehen könnte. Die Masse wird in 3 Grössen im Mischbeutel, das 1-kg-Set in wiederverschliessbaren Flaschen angeboten. Selbstverständlich ist dazu auch ein umfassendes Sortiment an Durchgangs- und Abzweigmuffen erhältlich. Das Gel entspricht der Schutzklasse IP68 nach IEC 529 und ist geprüft nach CEI 20-63, HD623 und ANSI C119 für Anwendungen bei 0,6/1 KV.

E-in, Honegger & Paparo, 8620 Wetzikon  
Tel. 043 477 57 27, [www.e-in.ch](http://www.e-in.ch)

## Fernüberwachung für Trafostationen

Easergy Flair 200C von Merlin Gerin ist ein Fehlerstromanzeigergerät, das hauptsächlich für die Fernüberwachung von Mittel- und Niederspannungsstationen konzipiert wurde. Es bietet verschie-



Das Fehlerstromanzeigergerät Easergy Flair 200C von Merlin Gerin zur Fernüberwachung

dene Messungen wie Lastströme, Stromunterbrüche, Spannungsausfall, Frequenz und ausserdem die Berechnung der Wirk-, Blind- und Scheinleistung, der Energie und des Leistungsfaktors. Die Daten werden verzögerungsfrei durch Modbus oder IEC-Protokoll direkt an die Kommandozentrale geleitet. Im Flair 200C ist ein GSM-Modem oder eine RS232-Schnittstelle integriert.

Zusätzlich gibt es sechs Eingänge (z.B. für Schaltstellungsanzeige, offene Türe, weitere Alarme aus der Station) und drei Ausgangsrelais für eine vollständige Überwachung der Trafostation. Ausserdem ist eine SMS-Alarmmeldung auf ein Handy an das Netzunterhaltungspersonal möglich.

Fazit: Verbesserung der Energiequalität, Optimierung der Betriebskosten, Erhaltung der Betriebskontinuität, Unterstützung bei der Netzplanung.

Schneider Electric (Schweiz) AG, 3063 Ittigen  
Tel. 031 917 33 33, [www.schneider-electric.ch](http://www.schneider-electric.ch)

## Neue Gerätesteckerkombielemente

Schurter stellt die neuen Gerätesteckerkombielemente der Produktreihen DD21 und DD22 für die Leiterplattenmontage vor. Das Produkt DD21 vereint die Funktionen Geräteanschluss, Schal-

ten und Sichern. Die Serie DD22 verfügt zusätzlich über einen Filter und ist wahlweise in Standard- oder Medizinalausführung erhältlich. Die kompakte Bauweise macht die Serien für den Einsatz in Geräten mit niedriger Bauhöhe ideal.

Der 2-polige Schalter – ausgelegt für eine Einschaltstromspitze von 100 A kapazitiv während 3 ms – ist beleuchtet oder unbeleuchtet erhältlich. Die Serie DD21 ist für einen Nennstrom von 8 bzw. 10 A, die Serie DD22 für die Nennströme 1, 2, 4, 6, 8, 10 A ausgelegt. Die Gerätesteckerkombielemente erfüllen die Anforderungen gemäss IEC/EN 60950 und sind nach ENEC bis 10 A 250 VAC 50 Hz und nach UL/CSA bis 8 A 125/250 VAC 60 Hz zugelassen. Auf Anfrage bieten wir spezielle Konfigurationen wie Ausführungen in Schutzklasse II oder Filter mit speziellen X1-Kapazitäten für erhöhte Spannungsfestigkeit an.

Schurter AG, 6002 Luzern, Tel. 041 369 32 91  
[www.schurter.com/dd21\\_22](http://www.schurter.com/dd21_22)

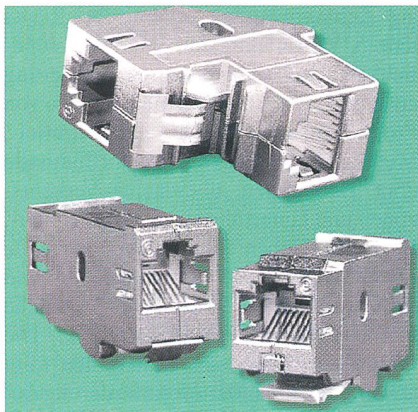


Maximale Funktion bei minimalen Abmessungen: neue Gerätesteckerkombielemente von Schurter

## RJ45-Durchführungskupplungen

Als Alternative zu fixen Bodentanks setzen viele Anwender – zum Beispiel Messgesellschaften mit wechselnden Standanforderungen – bei der Verkabelung ihrer Büroarbeitsplätze auf die Errichtung flexibler Sammelpunkte oder «Consolidation Points». Mit den Unilan-RJ45-Durchführungskupplungen bietet Dätwyler Cables+Systems in der Schweiz ab sofort ein gerades und ein um 90 Grad gewinkeltes Modell aus stabilem Zinkdruckguss an, die sich beide zum Aufbau von Sammelpunkten oder auch für Cross-Connect-Verkabelungen eignen. Je nach





Die Unilan-RJ45-Durchführungskupplungen von Dätwyler eignen sich zum Aufbau von Sammelpunkten oder auch für Cross-Connect-Verkabelungen

den eingesetzten Panels oder Dosen verfügen die Kupplungen auf der einen Seite über eine MS-Modul- und auf der anderen Seite über eine Keystone-Befestigung. Die voll geschirmten Kupplungen erfüllen alle nationalen und internationalen Normanforderungen an Kategorie-6-Links der Klasse E.

Beide Modelle erfüllen die Anforderungen an Kategorie-6-Links nach ISO/IEC 11801:2002, EN 50173-1:2002 und EIA/TIA 568-B.2-1. Ihre Schirmung entspricht den Normvorgaben nach EN 50081-2, EN 50082-2 und EN 55022.

Dätwyler Cables+Systems, 6460 Altdorf  
Tel. 041 875 12 68, [www.daetwyler.net](http://www.daetwyler.net)

## Serverraumüberwachung

Mit der neuen Schranküberwachung Infracore RMS-200 TH und der LAN/WAP-gesteuerten Steckdosenleiste von Proton Automation ist es möglich, Serverräume zu überwachen und bei Bedarf die Server ein- und auszuschalten.

Das Gerät hat 4 Eingänge und kann wahlweise mit digitalen Feuchtigkeits-, Temperatur- oder auch Kombisensoren bestückt werden. So können bis zu 8 Werte im Einsatzbereich bis max. 24 m gemessen werden. Über den integrierten Webserver lassen sich Messzustände abfragen und Grenzwerte definieren. Bei Erreichen von kritischen Schwellwerten kann der RMS 200TH selbstständig einen



Infracore RMS-200 TH Serverschranküberwachung von Proton

Alarm über SNMP oder E-Mail auslösen.

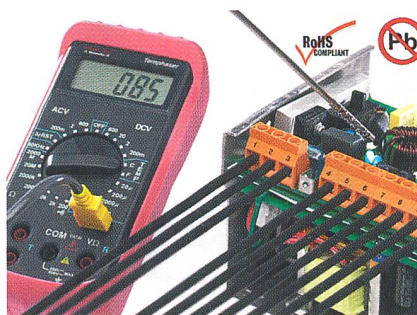
Die Steckdosenleiste verfügt über eine Ethernet-Schnittstelle und kann deshalb mit jedem normalen Switch oder DSL-Router verbunden werden. Gesteuert wird sie über einen integrierten Webserver, der eine intuitive Konfiguration aller Schaltfunktionen ermöglicht und die Verwaltung durch mehrere Benutzer mit unterschiedlichen Zugriffsrechten gestattet.

Proton Automation GmbH, 5432 Neuenhof  
Tel. 056 410 00 40, [www.fernueberwachung.ch](http://www.fernueberwachung.ch)

## Leiterplattenklemmen

Weidmüller offeriert seine etablierten Leiterplattenklemmen-Familien PS 3,5, PM 5,0x, LS 5,08, LM 5,0x, LL 9,52 und LMZF 5,00/5,08 mm jetzt aus dem Isolierstoff Wemid. Diese Leiterplattenklemmen zeichnen sich durch eine erhöhte Dauergebrauchstemperatur von 120 °C aus. Sie garantieren mehr Sicherheit und Leistung bei hohen Umgebungstemperaturen.

Wemid ist ein halogen- und phosphorfreier Spezialthermoplast der Firma Weidmüller, der gegenüber Polyamid PA 66 eine erhöhte Dauergebrauchstemperatur von 120 °C bei verbesserter Brand-



Leiterplattenklemmen von Weidmüller aus Wemid sind in vier Farben erhältlich

resistenz aufweist. Die Brandklassifikation ist V0 (PA 66: V2) nach UL 94. Der Anwender kann die Klemmen bei gleichem Belastungsstrom in Geräten mit höherer Umgebungstemperatur (+20 Kelvin) einsetzen oder es stehen bei gleicher Baugrösse ein grösseres Leistungsspektrum und mehr Sicherheit zur Verfügung. Die Klemmen erfüllen die Anforderungen nach RoHS (Reduction of Hazardous

Die Redaktion des Bulletins SEV/IVSE übernimmt für den Inhalt der Rubrik «marktplatz» keine Gewähr. Sie behält sich vor, eingesandte Manuskripte zu kürzen.

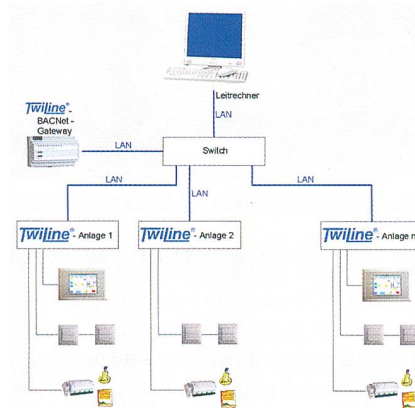
La rédaction du Bulletin SEV/AES n'assume aucune garantie quant à la «place de marché». Elle se réserve le droit d'abréger les manuscrits reçus.

Substances). Das Material ist qualifiziert für den Bahneinsatz nach NF F 16-101.

Weidmüller Schweiz AG, 8212 Neuhausen am Rheinfall 2, Tel. 052 674 07 07  
[www.weidmueller.com](http://www.weidmueller.com)

## Kopplung über Ethernet

In grossen Büro- und Verwaltungsgebäuden mit einer grossen Zahl von Akteuren und Sensoren bietet sich der Einsatz von Twiline von Wahli mit einer strukturierten dezentral angeordneten Anlage an. Die einzelnen Anlageeile sind autonom und werden über Ethernet gekoppelt. Die gesamte lokale Steuerung ist unabhängig vom Netzwerk und funktioniert, sobald eine Teilanlage in Betrieb gesetzt ist.



Konzept der Twiline-Ethernet-Kopplung von W.Wahli AG

Wettersensoren, Schalthrkanäle und Zentralbefehle werden über die Ethernet-Verbindung gemeinsam genutzt.

An das Netzwerk kann ein PC mit dem Visualisierungstool PC-Visu als Leitreechner angeschlossen werden. Steht jedoch bereits ein Leitreechner von der Haustechnikanlage zur Verfügung, kann die Anlage anstelle eines zusätzlichen PC im Büro der Facility Managers einfach an diesen gekoppelt werden. Hier arbeitet Twiline bevorzugt mit bestehenden Normen. Eine zukunftsgerichtete Lösung ist «Bacnet over Ethernet». Damit können grosse Anlagen in kurzer Zeit und zu moderaten Kosten realisiert werden.

W.Wahli AG, 3018 Bern, Tel. 031 996 13 33  
[www.wahli.com](http://www.wahli.com)

## Enregistreurs de qualité d'énergie

Fluke Europe B.V. annonce le lancement des enregistreurs de qualité d'énergie triphasés Série 1740, basés sur la gamme d'analyseurs de réseau portables Memobox de LEM Instruments (Fluke Corporation a racheté LEM en juin 2005).



Ces appareils robustes et compacts sont capables d'enregistrer simultanément jusqu'à 500 paramètres sur une durée de 85 jours tout en capturant les événements de tension. De quoi largement faciliter la tâche des électriciens et techniciens chargés d'isoler les problèmes électriques intermittents et difficiles à détecter.

Les enregistreurs de la série Fluke 1740 détectent, configurent et alimentent automatiquement les sondes de courant et de tension. A peine branchés, ils sont prêts à fonctionner. Leur boîtier compact, entièrement isolé, permet de les installer à l'intérieur de l'armoire ou dans des es-



*Nouveaux enregistreurs de qualité d'énergie Série 1740 de Fluke*

paces exigus à proximité de la source de courant. Chaque enregistreur est livré avec le logiciel PQ Log, qui permet d'évaluer rapidement la qualité de l'énergie fournie à l'origine de l'installation, au poste électrique ou à la charge conformément à la récente norme EN 50160.

*Fluke Switzerland GmbH, 8304 Wallisellen  
tél. 044 580 75 00, [www.fluke.ch](http://www.fluke.ch)*

## Luftgekühlte 6-kV-Frequenzumrichter

ABB bietet jetzt auch eine luftgekühlte Version ihres Mittelspannungsfrequenzumrichters ACS 5000 an und erweitert damit die Produktserie, die bisher nur mit Wasserkühlung erhältlich war. Der neue Frequenzumrichter ist im Leistungsbe- reich von 2 bis 7 MW und Spannungen bis 6,9 kV lieferbar. Durch eine teilweise Überlappung des Leistungsbereichs der luft- und wassergekühlten Geräte bietet ABB eine grösstmögliche Auswahl bei der Kühlung von Mittelspannungsumrichtern.

Der neue Frequenzumrichter ist optional mit einem eingebauten oder einem separaten Einspeisetransformator und mit einem integrierten Überwachungstool lieferbar, das eine Echtzeit-Fernüberwachung des Frequenzumrichters ermöglicht. Der Erfolg beider Frequenzumrichtertypen beruht auf dem Einsatz führender und bewährter Technologien wie der Motorregelung Direct Torque Control (DTC) von ABB und der IGCT-Leis-



*Jetzt auch luftgekühlt: Mittelspannungsfrequenzumrichter ACS 5000 von ABB*

tungshalbleiter. Dadurch zeichnen sich die Mittelspannungsfrequenzumrichter durch einen hohen Wirkungsgrad, Zuverlässigkeit, eine hohe Leistung und kompaktere Abmessungen aus.

Die luftgekühlten Frequenzumrichter können mit zusätzlichen, redundanten Lüftern ausgestattet werden. Dadurch ist es möglich, Wartungsarbeiten während des Betriebs auszuführen und Stillstandszeiten zu verringern.

*ABB Schweiz AG, Antriebe, 5300 Turgi  
Tel. 058 589 27 26, [www.abb.ch](http://www.abb.ch)*

## Feuchtraumleuchten für schwierige Bedingungen

Das Zusammenspiel ihrer Eigenschaften macht das Feuchtraumleuchtersystem Scuba von Zumtobel zum neuen



*Feuchtraumleuchten von Zumtobel für schwierige Bedingungen*

Innovationsführer. Nicht nur Montage, Wartung und Reinigung sind ein Kinderspiel – Scuba bietet selbst bei den anspruchsvollsten Umgebungsbedingungen immer optimale Lichtverhältnisse sowie verlässlichen Schutz gegen äussere Einflüsse und Chemikalien. Ob bei Schmutz, Staub, Feuchtigkeit oder chemischer Atmosphäre, in jeder Umgebung ist dauerhafte Funktion gesichert. Das System ist

auf Schlagfestigkeit, chemische Resistenz, UV-Beständigkeit, Benutzerfreundlichkeit und Anwendungsorientierung ausgelegt. Die Einsatzgebiete reichen von Produktionshallen der Lebensmittel-, Metall-, Holz- oder Kunststoffindustrie über Tiefgaragen, überdachte Verkehrszonen und Unterführungen bis zu Keller-, Heiz- und Nebenräumen. Die universelle Feuchtraumleuchte ist staubdicht und strahlwasserfest. Sie erfüllt sämtliche Normvorgaben der Schutzart IP 65. Die Wahl der verwendeten Materialien folgt anwendungsorientierten Anforderungen.

*Zumtobel Licht AG, 8050 Zürich, Tel. 044 305 35 35  
[www.zumtobel.ch](http://www.zumtobel.ch)*

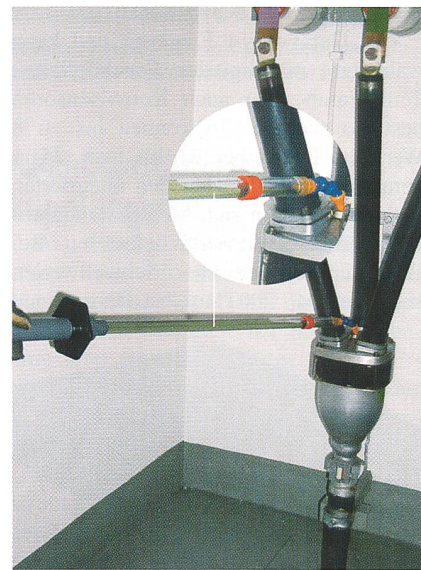
## Nachfülllanze mit Durchblick

Das Nachfüllen von Isoliermasse in Nasskabelendverschlüsse bis 36 kV kann sicher und wirtschaftlich auch unter Spannung mit dem AuS-Verfahren, «Arbeiten auf Abstand», durchgeführt werden. Um den Nachfüllvorgang besser kontrollierbar zu machen, hat Dehn + Söhne für sein in der Praxis bewährtes Nachfüllgerät NFG MS jetzt eine transparente Nachfülllanze auf den Markt gebracht.

Beim Nachfüllen kann nun der Monteur die Isoliermasse beobachten und damit die je nach verwendeter Nachfüllmasse stark unterschiedliche Fließgeschwindigkeit per Knopfdruck optimal steuern. Ein Überfüllen des Endverschlusses wird damit ausgeschlossen.

Die transparente Nachfülllanze erleichtert weiterhin nach Abschluss der Nachfüllarbeiten das Reinigen. Die Sichtprüfung auf Isolierölrreste wird damit sehr einfach.

*Elvatec AG, 8852 Altendorf, Tel. 055 451 06 46  
[www.dehn.ch](http://www.dehn.ch)*



*Das Nachfüllgerät Dehn NFG MS von Elvatec mit transparenter Nachfülllanze*